

次の英文は、イギリスのウェールズ地方の灯台を舞台にした物語である。これを読み。以下の問いに答えよ。(高3 SA 2005年 東京・前期)

The old lighthouse was white and round, with a little door, a circular window at the top, and the huge lamp. The door was usually half open, and one could see a spiral staircase. It was so inviting that one day I couldn't resist going inside, and, once inside, going up. I was thirteen, a cheerful, black-haired boy; I could enter places then that I can't enter now, slip into them lightly and (1 a) (1 b) (1 c) my not (1 d) (1 e).

I climbed the spiral staircase and knocked on the door up at the top. A man came to open it who seemed the image of what a lighthouse-keeper ought to be. He smoked a pipe and had a gray-white beard.

"Come in, come in," he said, and (2) immediately, with that strange power some people have to put you at ease, he made me feel at home. He seemed to consider it most natural that a boy should come and visit his lighthouse. Of course a boy my age would want to see it, his whole manner seemed to say — there should be more people interested in it, and more visits. He practically made me feel he was there to show the place to strangers, almost as if that lighthouse were a museum or a tower of historical importance.

(3) Well, it was nothing of the sort. There were the boats, and they depended on it. Looking out, we could see the tops of their masts. Outside the harbor was the Bristol Channel, and opposite, barely visible, some thirty miles away, the coast of Somerset.

"And this," he said, "is a barometer. When the hand goes down, a storm is in the air. Small boats better watch out. Now it points to 'Variable.' That means it doesn't really know what is going to happen — just like us. And that," he added proudly, like someone who is leaving the (4 a) thing for the (4 b), "is the lamp."

I looked up at the enormous lens with its powerful bulb inside. "And this is how I switch it on, at sunset." He went to a control box near the wall and put his hand on a lever.

(5), but he did, and the light came on, slowly and powerfully. I could feel its heat above me, like the sun's. I smiled delightedly, and he looked satisfied. "Beautiful! Lovely!" I cried.

"It stays on for three seconds, then off for two. One, two, three; one, two," he said, timing it, like a teacher giving a piano lesson, and the light seemed to obey. He certainly knew just how long it stayed lit. "One, two, three," he said, his hand went down, and the light went off. Then with both hands, like the Creator, he seemed to ask for light, and the light came.

I watched, thrilled.

"Where are you from?" he asked me.

"Italy."

"Well, all the lights in (6 a) parts of the world have a (6 b) rhythm. A ship's captain, seeing this one and timing it, would know which one it was." I nodded.

"Now, would you like a cup of tea?" he said. He took out a blue-and-white cup and saucer and poured the tea. Then he gave me a biscuit. "You must come and see the light after dark sometime," he said.

Late one evening, I went there again. The lamp's flash lit up a vast stretch

of the sea, the boats, the beach, and the dark that followed seemed more than ever dark — so dark that (7) the lamp's light, powerful as it was, seemed not much stronger than a match's, and almost as short-lived.

At the end of the summer, I went home to Italy. For Christmas, I bought a *panforte* — a sort of fruitcake, the specialty of the town I lived in — and sent it to the lighthouse-keeper. I didn't think I would see him again, but the very next year I was back in Wales — not on a holiday this time but running away from the war. One morning soon after I arrived, I went to the lighthouse, only to find that the old man had retired.

“He still comes, (8),” the much younger man who had taken over said. “You'll find him sitting outside here every afternoon, weather permitting.”

I returned after lunch, and there, sitting on a bench beside the door of the lighthouse, smoking his pipe, was my lighthouse-keeper, with a little dog. (9) He seemed heavier than the year before, not because he had gained weight but because he looked as though he had been put down on the bench and would not easily get off it without help.

“Hello,” I said. “Do you remember me? I came to see you last year.”

“Where are you from?”

“From Italy.”

“Oh, I used to know a boy from Italy. An awfully nice boy. Sent me a fruitcake for Christmas.”

“That was me.”

“Oh, he was a fine boy.”

“I was the one who sent it.”

“Yes, he came from Italy — an awfully nice boy.”

“(10a) Me, me, that was me,” I insisted.

He looked straight into my eyes for a moment, then away. I felt like a thief, someone who was trying to take somebody else's place without having a right to it. “Ay, he was an awfully nice boy,” he repeated, as though the visitor he saw now could never match last year's.

And seeing that he had such a nice memory of me, I didn't insist further; I didn't want to spoil the picture. I was at that time of life when suddenly boys turn awkward, lose what can never be regained — a certain early freshness and enter a new stage in which a hundred things combine to spoil the grace of their performance. I couldn't see this change, this awkward period in myself, of course, but, standing before him, I felt I never could — never could possibly — be as nice as I had been a year before.

“Ay, he was an awfully nice boy,” the lighthouse-keeper said again, and he looked lost in thought.

“(10b) Was he?” I said, as if I were talking of someone whom I didn't know.

(1) 空所(1a)-(1e)を埋めるのに最も適切な単語をそれぞれ次のうちから選び、その記号を記せ。

ア about イ being ウ welcome エ without オ worrying

(2) 下線部(2)を和訳せよ。

(3) 文脈から判断して、下線部(3)はどのようなことを意味していると考えられるか。最も適切なものを次のうちから選び、その記号を記せ。

ア Thanks to the boats, the lighthouse was highly popular with visitors.

イ The significance of the lighthouse was practical rather than historical.

ウ The lighthouse was worthless compared to museums or historical towers.
エ Although boats still depended on it, the lighthouse also functioned as a museum.

(4) 空所(4 a), (4 b)を埋めるのに最も適切な単語をそれぞれ次のうちから選び、その記号を記せ。

ア best イ last ウ least エ most

(5) 空所(5)を埋めるのに最も適切な表現を次のうちから選び、その記号を記せ。

ア I was surprised to see the lever
イ I was sure he'd wait until sunset
ウ I asked him to show me how it worked
エ I didn't think he'd switch it on just for me

(6) 空所(6 a), (6 b)には同じ一つの語が入る。その単語を記せ。

(7) 下線部(7)を和訳せよ。

(8) 空所(8)を埋めるのに最も適切な単語を次のうちから選び、その記号を記せ。

ア maybe イ then ウ though エ yet

(9) 下線部(9)から判断して、語り手はどのような印象を受けたと考えられるか。最も適切なものを次のうちから選び、その記号を記せ。

ア He looked old and tired.
イ He looked eager to leave.
ウ He looked as strong as ever.
エ He looked less interesting than before.

(10) 下線部(10a)と(10b)の二つの発言の間で、語り手の老人への接し方にはどのような変化が見られるか。40-60字の日本語で答えよ。句読点も字数に含める。

※この年度の第五問は、二箇所の下線部和訳に加えて、(10)の記述問題があり、短時間で処理するには手強かった。しかし、選択形式の設問に難問の類はない。やはり求められるのは手際よい問題処理能力である。

現国と同様、論説文と小説(物語文)のどちらを得意とするか、かなりの個人差がある。東大受験生の場合、出題の主流である物語文を苦手とする人は、高得点を確保するためには、その克服が必須の課題である。

挿入句を多用した、いかにも物語文らしい個性的な文体だが、けっして文法的に破格な表現ではない。実はこうした文体ほど精緻な構文解析の対象に相応しいが、設問は、内容も含めて、高いレベルの読み取りを求めているわけではない。したがって、全訳がある以上、細部に渡る構文や語句の解説は省略する。

【解答】(1) (1a) エ (1b) オ (1c) ア (1d) イ (1e) ウ (2) 全訳下線部参照
(3) イ (4) (4a) ア (4b) イ (5) エ (6) different (7) 全文訳下線部参照
(8) ウ (9) ア (10) 自分を思い出させようとする態度から、それが無理だとわかると、老人の思い出を大切にすることを態度に変わった。(50字)

【解説】

- (1) and without worrying about my not being welcome my が 動名詞の意味上の主語であることさえわかれば、文脈とは無関係に答えられる程度の問題。
- (2) that strange poewr (which) some people have / to put you at ease という関係さえわかればよい平易な問題だが、この that は関係詞節[接触節]等で修飾されている「あの/例の/そういう」いわゆる後方照応の that であり、日本語には訳さないことが多いが、今回はむしろ訳に出したほうが自然だろう。ただし得点には影響しないだろう。
- (3), (4), (5), (6) は解説不要なレベル。ただし、(6) は常識と想像力が必要。
- (7) ポイントは powerful as it was=though it was powerful という標準レベルの知識だけ。
- (8) 唯一やや難か。ウの though には副詞として文中・文尾に用いて「でも、けれども」の意味がある。although にはこの用法はない。エの yet は、(and) yet =but の意味であれば、文末には位置しない。
- (9) かつてのセンター試験第六問に比べても平易である。
- (10) ポイントを大きく外さなければ、それなりの得点は出来る。現国に置き直せばかなり平易な問題である。この設問を含むパッセージ後半の内容は哀切と郷愁に満ちた味わい深いものである。それが読み取れたかどうか。できれば、そこまで問う設問が欲しい。コミュニケーション能力重視と言いながら、パズル的な正誤問題を出すくらいなら、文字通りの最難関大学に相応しい良問が欲しい。

・第五段落の a storm is in the air 「嵐が近い」は特別なイディオムというよりは、文字通り「空中にあって、まだ地上には達していない」という意味である。

【全訳】 その古い灯台は白くて丸く、小さなドアと、てっぺんに丸窓があり、そしてあの大きなランプがついていた。ドアはたいてい半開きになっていて、螺旋階段が見えた。とても心を誘われたので、ある日、私は中に人りたい気持ちを抑えきれずに、中に入ると、階段を上らずにはいられなかった。私は13歳で、元気な黒髪の少年だった。当時は、今では入れないような場所に入ることができ、軽い気持ちで、自分が歓迎されないことなど気にせずに、そっと中に入ることができたのだ。

私は螺旋階段を上り、上りつめたところのドアをノックした。男の人が来てドアを開けたが、いかにも灯台守というイメージの人物だった。彼はパイプをふかし、白髪混じりの髭を生やしていた。

「入りなさい、入りなさい」と彼は言った。そして(2) すぐに、一部の人たちが持つ、人を気楽にせるあの不思議な力で、私をくつろいだ気分にした。彼は、少年が自分の灯台を訪れて来るのをごく当然と考えているようだった。もちろん私の年ごろの少年は見たいと思うだろうと、彼の態度 [接し方] 全体が言っているように思われた。もっと多くの人々が興味を持ち、もっと訪れてもいいのだと。彼は実際、まるでその灯台が博物館か歴史的に重要な塔でもあるかのように、自分はよそから来た人たちにその場所を見せるためにそこにいるのだという気持ちを私に抱かせた。

(3) いや、その灯台はそのようなものではまったくなかった。船があり、船は灯台が頼りだった。外を見ると、マストのてっぺんが見えた。港の外側にはブリストル海峡があり、海峡の向こう側には、かすかに見える、約30マイル離れた、サマセットの海岸があった。

「で、これが気圧計だ」と彼は言った。「針が下がると、嵐が近い。小さな舟は注

意したほうがいい。いま針は『変わりやすい』を指している。何が起こるか本当のところはわからないということだ。ちょうど我々と同じように。そしてあれが」彼は、一番いいものを最後にとっておく人のように、誇らしげに付け加えた。「ランプだ」私は、中に強力な電球が入っている巨大なレンズを見上げた。

「そして日没には、こうやってスイッチを入れるんだ」彼は壁の近くの制御ボックスのところに行って、レバーに手を置いた。

私だけのためにスイッチを入れることはないだろうと思ったが、彼はスイッチを入れ、するとライトがゆっくりと力強く点灯した。太陽の熱のように、頭上にランプの熱が感じられた。私が嬉しそうに笑みを浮かべると、彼は満足そうに見えた。「きれいだ。すばらしい」と私は叫んだ。

「ライトは3秒点いて、それから2秒消える。1, 2, 3。1, 2」彼はピアノを教えている教師のように時間を測りながら[拍子を取りながら]言い、するとライトはそれに従うように思われた。彼はライトが点いている時間を正確に知っていた。「1, 2, 3」と言って、片手を下ろすと、ライトは消えた。それから創造主のように、両手を上げて、光を求めるかのようにすると、ライトが点いた。

私はぞくぞくしながら見ていた。

「どこから来たのかね」と彼は私に尋ねた。

「イタリアです」

「そう、世界の違う場所にあるライトはすべて、違うリズムを持っているんだ。船長は、これを見て時間を計れば、それがどこのライトかわかるんだよ」

私はうなずいた。

「さて、お茶でも飲むかい」と彼は言った。青と白のカップと受け皿を取り出して、紅茶を注いだ。それから私にビスケットを1枚くれた。「いつか、暗くなってから灯りを見においで」と彼は言った。

ある晩遅く、私は再びその灯台に行った。灯台のランプが放つ閃光は遠くまで伸びて海、船、海岸を照らし出し、だからその後続く暗闇はいっそう暗く思われた。あまり暗いので、(7) 灯台のランプの明かりは、強力だったにもかかわらず、マッチの明かりとそれほど力強さに違いがなく、ほとんど同じくらいはかないように思われた。

夏の終わりに、私はイタリアに帰った。クリスマスにはパンフォルテ----フルーツケーキの一種で、私が住んでいた町の特産物----を買って、灯台守に送った。また彼と会うことはないだろうと思っていたが、そのすぐ翌年には私はウェールズに戻っていた。今度は休暇ではなく、戦争から逃れるためだった。着いて間もないある朝、灯台に行くと、あの老人はすでに引退したことがわかった。

「だけど、彼は今でも来るよ」と彼の仕事を引き継いだ、はるかに若い男が言った。

「毎日午後になるとここの外に座っているよ、天気が良ければね」

昼食後に戻ってみると、灯台の入り口の脇のベンチに腰かけてパイプをふかしているのが、あの灯台守で、子犬を連れていた。(9) 彼が前の年より重そうに思われたは、体重が増えたからではなく、まるで、ベンチに腰かけさせられて、人の助けを借りなければ容易には立ち上がれないように見えたからだった。

「こんにちは」と私は言った。「僕のことを覚えていますか。去年あなたに会いに来ました」

「どこから来たのかね」

「イタリアからです」

「ああ、イタリアから来た少年を知っていたよ。とてもいい子だった。クリスマスにフルーツケーキを送ってくれたんだ」

「それが僕です」

「ああ、あの子はいいい子だった」

「僕がケーキを送ったんです」

「そう、あの子はイタリアから来たんだ。とてもいい子だった」

「(10a) 僕です、それが僕ですよ」私なおも言った。

彼は一瞬私の目を真っ直ぐのぞき込んでから、目をそらした。私は自分が泥棒のような、つまりそうする権利もないのに他人の立場を奪おうとしている人間のような気分になった。「ああ、あの子はとてもいい子だった」と彼はもう一度言った。いま目の前にいる訪問者は、去年の訪問者とはまるで比べものにならないかのようだった。

彼が私にそれほどまで良い思い出を持っているのがわかったので、私はもうそれ以上は言わなかった。イメージを崩したくなかったのだ。私は少年が突然ぎこちなくなると、二度と取り戻せないもの、つまり幼いころのある種の初々しさを失い、そして多くのことが結びついて少年の振舞いの愛らしさ [魅力] が失われてしまう新しい段階に入る、そういう年頃を迎えていた。もちろん、私には、こうした変化、自分自身の中のこうしたぎこちない時期はわからなかったが、彼の前に立っていると、自分は決して一年前のように感じ良くはなれない、とてもなれないと感じた。

「ああ、あの子はとてもいい男の子だった」と灯台守は再び言い、そして物思いにふけているように見えた。

「(10b) 彼はそんなにいい子だったんですか」と私は言った。まるで自分が知らない誰かについて話しているかのよう。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 2001年 宇都宮)

The importance of human gestures has been greatly underestimated. Students of linguistics are everywhere, and the analysis of human languages is a widely accepted scientific subject, but (1)the gesture specialist is a rare bird indeed — not so much a vanishing species, as one that has hardly yet begun to evolve.

There are two reasons for this. In the first place, gestures have quite wrongly been considered a trivial, second-class form of human communication. Because verbal exchanges are the crowning glory of humankind, all other forms of contact are viewed as somehow inferior and primitive. Yet social intercourse depends heavily on the actions, postures, movements and expressions of the talking bodies. (2)Where communication of changing moods and emotional states is concerned, we would go so far as to claim that gestural information is even more important than verbal. Words are good for facts and for ideas, but without gestures, human social life would become a cold and mechanical process.

If this is so, then why has the science of gestures (3)lagged so far behind the science of linguistics? (4)The second factor working against such studies is a curious one and is difficult to express. It is as if, by their very nature, gestures do not like being written about. They resist verbal analysis. On reflection, this is not so surprising. Their very existence depends upon the fact that they provide a nonverbal channel of communication, and (5)attempts to verbalize it are bound to meet with a special set of problems. These are problems that every art critic will understand. To describe in words the visual qualities that make a painting by Rembrandt a great work of art is an almost impossible task, and to convey the precise significance of a fleeting gesture is equally challenging. But there is a way. We can greatly deepen our understanding of great works of art by investigating the geography and history of art movements. (6)And with gestures, too, we can learn much from a detailed examination of the geographical and historical background of the so-called trivial actions we all take so much for granted.

We each of us use hundreds of expressive movements every day, as we pass through the social events that surround us from waking to sleeping. Each of these actions has a particular history — sometimes personal, sometimes cultural, and sometimes more deeply biological. By tracing the geographical range and the history of these actions, we can begin to see them more clearly as an understandable pattern of human behavior. (7)To do this systematically is to open up a whole new area of comprehension, and one that is as exciting as any other area of the science of humankind.

[設問一部変更]

1. 下線部(1)を日本語に訳しなさい。
2. 下線部(2)を日本語に訳しなさい。
3. 下線部(3)の lagged はどのような意味か。最も近い意味のものを下の(a)～(d)から1つ選びなさい。
(a) waited (b) advanced (c) remained (d) changed
4. 下線部(4)の The second factor working against such studies とはどのようなことか。具体的に述べている部分を本文中から抜き出して英語で書きなさい。
5. 下線部(5)と同じ意味になるように、if you で始まる英文に書き換えなさい。

6. 下線部(6)を日本語に訳しなさい。
7. 下線部(7)を日本語に訳しなさい。

※量的にずいぶん穏当であるが、これでも約450語であり、かつては長文英語として立派に通用した。というより、最近出版された英語長文問題集、しかも超難関大学受験用と銘打った問題集でも、相変わらず最も長いもので400語程度(しかも内容もさほど難しくない)といった類のものが少なくない。当然のごとく解説は文構造の分析が主体である。はっきり言って教える側が英語長文読解の方法論、平たく言うと「解き方、コツ」をわかっていないのだ。400語と800語、1200語、1600語で同じ読み方が通用するはずがない。もちろん速読の基本は精読だが、精読力が即、速読力につながるわけではない。まして構文はそもそもセンテンス単位のものであり、文脈を読み取る上で直接役に立つわけではない。旧態依然たる構文解析、パラリーなどという誤魔化し、執拗にトピックセンテンスとサポートセンテンスにこだわるワンパターンのパラグラフフリーディング、いずれも、時間の限られた最難関大学の超長文の内容読破には役立たない。内容の展開を追う読み方を身につけることが唯一最善の方法である。

本問は精読型の問題であり、下線部和訳の演習が中心だが、それでも内容の展開を追う意識は欠かせない。超難問の類はないとはいえ、それぞれに訳しにくいポイントが含まれている。下線部(1)と(2)は **英文和訳演習の7** でも取り上げている。

【解答】

1. 2. 全訳下線部参照
3. c
4. (by their very nature,) gestures do not like being written about. They resist verbal analysis.
5. if you make attempts to verbalize it, you are bound to meet with a special set of problems.
6. 7. 全訳下線部参照

【解説】

1. a rare bird に「珍しい鳥」という訳は、比喩表現であっても避けるべきだろう。not so much A(,) as B=B rather than A は、カンマに惑わされなければ、わからない人のほうが「珍しい」。one=a species(単複同形)を見抜くのも基本的な読解力。
2. where ~ is concerned ≒ as far as ~ is concerned を知っている人はそうそういないので、完答は難しいが、where に「場合」程度の訳を当てれば十分である。we would go so far as to claim = we would even claim は覚えておきたい表現。would を過去と取るのは、前後の時制(現在)からしてかなり不注意。当然、仮定法過去の表現である。
gestural information is even more important than verbal の even [still] 「さらに」を、差の大きさを表す much [far] 「はるかに」と混同しないこと。
3. 下線部の語 lag(ged)「遅れる」と選択肢だけを見ると、同義語や類義語は存在しないが、lagged so far behind the science of linguistics の代わりに remained so far behind the science of linguistics と文脈を与えられると、remain(ed)「残る」がほぼ同じ意味になることは簡単にわかる。
4. 該当する箇所が下線部(4)の次のセンテンス以下にあることは容易に掴めるはずだ。出題者が何を正解としいるかはわからないが、(It is as if,) by their very nature, gestures do not like being written about. でも They resist verbal analysis. でも、この両方でも正解のはずである。

5. attempts to verbalize it と主語が複数形なので, if you make attempts to verbalize it, のほうが if you attempt to verbalize it より相応しい。
6. with gestures 「しぐさに関して/しぐさの場合」を「しぐさと共に/しぐさがあれば」などとというとなんでもない誤読さえしなければ, so-called, take ~ for granted といった基本的なイディオムの知識があれば問題ない。ただし意外と日本語に訳しにくい。
7. To do this systematically is to open up ... は基本的な S + be + C の形だが, これをそのまま不定詞の名詞用法で「AすることはBすることである」と訳すと, 相当な減点を覚悟しなければならない。「AすればBすることになる」と訳すのは英文和訳の基本的な技術である。cf, To see is to believe. 「百聞は一見にしかず」←「見れば信じることになる」←「見ることは信じることである」。他にも To see him is to like him. など, 例はいくらかもある。
- a whole new area of comprehension, and one that is ... が共に open up の目的語だが, one=an area を掴めるかどうかポイント。

【全訳】 人間のしぐさ(身ぶり手ぶり)の重要性はこれまで著しく過小評価されてきた。言語学の研究者はどこにでもいるし, 人間の言語の分析は広く認められた科学の主題であるが, (1) しぐさの専門家は実にまれな生き物 [存在] である---絶滅しかけている種というよりはむしろ, まだほとんど進化し始めていない種なのである。

これには2つの理由がある, まず第一に, しぐさは人間の意思伝達の取るに足りない, 劣った形式であると完全に誤解されてきたことである。言葉のやりとりは人類にとって最高の榮譽であるために, 意思伝達 [接触] の他の形式はすべて, どういうわけか劣った, 原始的なものと見なされているのだ。しかし社交 [人と人の関係] は, 言葉を話す人間の(身体の)行為や姿勢や動作や表情に大きく依存しているのである。(2) 気分の変化や感情の状態の伝達に関する限り, 私たちは, しぐさによる情報のほうが言葉による情報よりもさらに重要であると主張しさえするだろう。言葉は事実や観念を表すには適しているが, しぐさがなかったら, 人間の社交生活(人間関係)は冷たい, 感情のこもらないものになってしまうだろう。

もしそうだとすると, しぐさの科学は, なぜこれほどまでに言語の科学に遅れをとってしまったのだろうか。しぐさの研究に不利に働く第二の要因は, 不思議なものであり, 言葉で言い表すのは難しい。しぐさは, まさにその本質からして, 言葉で書かれることを好まないかのようである。しぐさは言葉による分析に抵抗するのである。よく考えてみると, このことはそれほど驚くにあたらない。しぐさの存在そのものが, しぐさが言葉によらない意思伝達の経路を提供しているという事実に依存しているし, このような経路を言葉で表そうとする試みは, 必ず一連の特別な問題に出くわすのである。こうした問題は, 芸術批評家なら誰もが理解する問題である。レンブラントの絵を偉大な芸術作品にしている視覚的特質を言葉で記述するのはほとんど不可能なことであり, つかの間のしぐさの正確な意味を伝えるのは, 同じように難しい。しかし方法はある。私たちは, 芸術運動の地理と歴史を調べることによって, 偉大な芸術作品の理解を大いに深めることができる。(6) そして, しぐさに関してもまた, (私たちの)誰もがごく当然のことと思っている, いわゆる取るに足りない動作の, 地理的・歴史的な背景の詳細な調査から, 私たちは多くのことを知ることができる。

私たち一人一人が, 目が覚めてから眠るまで自分の周りで起こる社交上の出来事を経験するとき, 毎日数百もの表現力豊かな動作を用いている。こうした動作のそれぞれに特別の歴史があり---それは個人的なもののもあれば, 文化的なものものこともあり, より深く生物学的なものものこともある。こうした動作の地理的な範囲と歴史を追跡調査することによって, 私たちは, しぐさをより明確に, 人間行動の理解可能な型と見なすようになることができる。(7) これを体系的に行なえば, まったく新しい理解の領域と, 人間の科学の他のどの領域にも劣らぬほど興味深い領域を切り開くことになる。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 SA 群馬大学)

(1) The discovery of life beyond Earth would transform not only our science but also our religions, our belief systems and our entire world view. For in a sense, the search for extraterrestrial* life is really a search for ourselves — who we are and what our place is in the grand sweep of the cosmos.

Traditionally, biologists believed that life is an accidental happening — the result of an extremely rare chemical event. (2) It follows that the likelihood of its happening again elsewhere in the cosmos is almost zero. This viewpoint derives from the second law of thermodynamics,* which predicts that the universe is dying — slowly and inevitably moving toward a state of total chaos. Life resists this trend only because it is a statistical oddity.*

There is, however, a contrary view — one that is gaining strength and directly challenges orthodox biology. It is that complexity can emerge spontaneously through a process of self-organization. If matter and energy have an inbuilt tendency to amplify and channel organized complexity, the odds* against the formation of life and the subsequent evolution of intelligence could be drastically shortened.

The relationship of self-organization to biology remains hotly debated. It suggests, however, that although the universe as a whole may be dying, an opposite, progressive trend may also exist as a fundamental property of nature. The emergence of extraterrestrial life, particularly intelligent life, is a key test for (3) these rival views.

These issues cut right across traditional religious dogma.* Many people cling to the belief that the origin of life required a unique divine act. But if life on Earth is not unique, the case for a miraculous origin would be weakened. The discovery of even a humble bacterium on Mars, if it could be shown to have arisen independently from Earth life, would support the view that life emerges naturally.

Historically, the Roman Catholic Church regarded any discussion of alien life as a sin. Speculating about other inhabited worlds was one reason philosopher Giordano Bruno was burned at the stake in 1600. Belief that mankind has a special relationship with God is central to the monotheistic* religions. The existence of alien beings, especially if they were further advanced than humans intellectually and spiritually, would endanger (4) this view.

Weighed against these threatening factors is the uplifting picture of the universe that the ubiquity* of life and consciousness implies. A cosmos that starts out in a Big Bang and gradually progresses through complex chemistry to life, intelligence and culture is profoundly inspiring. The fact that this advance can take place entirely naturally, without an act of God, adds to the wonder.

Bertrand Russell argued that a universe under a death sentence* from the second law of thermodynamics rendered human life ultimately worthless. All our achievements, all our struggles, “all the noontide brightness of human genius,” as he put it, would, in the final analysis, count for nothing if the very cosmos itself is doomed.

Russell's despairing tone is frequently echoed by contemporary thinkers. Thus the French Nobel-Prize-winning biologist Jacques Monod writes, (5) “Man at last knows that he is alone in the unfeeling immensity of the universe, out of which

he has emerged only by chance.”

But what if, in spite of the second law of thermodynamics, there can be systematic progress alongside decay? For those who hope for a deeper meaning or purpose beneath physical existence, the presence of extraterrestrial life-forms would provide a positive sign, implying that we live in a universe that is in some sense getting better and better rather than worse and worse.

(注) extraterrestrial: 地球外の thermodynamics: 熱力学
odddity: 異常な出来事 odds: 見込み, 可能性
dogma: 教義, 教条 monotheistic: 一神教の
ubiquity: 遍在, 広く行き渡ってあること sentence: 宣告

1. 下線部(1), (2), (5)を日本語に訳しなさい。
2. 下線部(3), (4)は具体的に何を指すか。日本語で書きなさい。
3. 問題文全体の中で, 「熱力学第2法則」の意義はどのように展開されてきたと述べられているか。日本語でわかりやすく書きなさい。

※古くて新しいテーマだが, 内容のレベルの高さは入試過去問の中でも屈指と言える。ただしこの種の主題に関する背景知識がある人や, 現国の力で背景知識の不足を補えるに人にとっては, それほどの難問ではない。とはいえ, 医学部受験生を含めて設問3にまともに答えられる人がどれだけいるだろうか。超難問であり, 率直に言うとう非常識に近い。なお, 下線部(5)は **英文和訳演習8** でも取り上げている。

このパッセージが書かれてからすでに10年以上経過している。その後, 状況が大きく変わっていれば, 取り上げる意味はないが, 実際には, 諸々の変遷はあったものの, 有力な新説や理論が確立されたわけではない。本文で述べられている認識そのものは基本的に現在も通用すると言ってよいだろう。

【解答例】 1. 全訳下線部参照

2. 下線部(3) 宇宙は消滅に向かって進んでいて、生命の誕生は偶然にすぎないという考えと、生命は(自己組織化の過程を通じて)自然発生的に生じ得るという考え。
下線部(5) 人類は神と特別な関係にあるという、一神教の中核をなす考え。
3. 宇宙は消滅に向かっていると予測するこの法則は、生命の誕生は偶然の出来事であり、地球以外に生命が誕生する可能性はゼロに等しいという伝統的な理論の根拠となり、また人間の営みは価値を失うという絶望的な考えを生んだ。しかしこの法則とは別に、自然発生的な生命の誕生と進化を認める考え方も勢いを増し、地球外生物の存在に積極的な意味を見出す人々もいる。

【解説】

1. (1) 主語が if 節の働きをする仮定法過去の表現であることさえわかればよい、標準レベルの問題。(2) この下線部も It follows (from this) that... 「(このことからすると当然)... ということになる」という標準レベルの表現と the cosmos 「(秩序と調和の体系としての)宇宙」(chaos の対立概念) という単語を知っていれば余裕で対処できる。なお、発音は花の場合も含めて「コズモス」である。(5) ポントは in the unfeeling immensity of the universe の訳である。逆に「無機質の広大な宇宙の中で」以外の訳を思いつくのに苦労するが、「宇宙の感情がない[無感覚な]広大さの中で」という直訳が大きく間違っているわけではない。
2. (3) 第二段落と第三段落に述べられていることをそのままとめればよい。self-organization 「自己組織化」がよくわからずに省いた場合には、多少の減点はあるかもしれない。(4) this view が、前のセンテンスの Belief that mankind has a special relationship with God を受けていることは容易にわかるので、is central to the monotheistic religions の部分も拾ったが、この部分は必ずしも必要不可欠ではない。
3. 「熱力学第二法則」自体は第二段落で簡単に説明されているが、設問文の趣旨がわかりにくいために、どういう答えにまとめたらよいのか判断に苦労する。したがって、上記の解答例はあくまでも解答例だが、この程度の解答で減点はゼロのはずである。

熱力学第二法則についてごく簡単にでも触れておく必要があるだろう。もちろん私自身や、入試科目として物理を選択している受験生も含めて、物理学、熱力学の専門家ではまったくない。したがって厳密さに欠けるものの、誰にでもわかりやすい以下の説明にとどめておく。熱力学第二法則は一般にエントロピー(無秩序、乱雑さ)増大の法則として説明される。たとえば、紅茶に入れた角砂糖は、時間と共に紅茶に溶けていくが、その逆に、紅茶に溶けた角砂糖が時間の経過によって、紅茶と分離して角砂糖に変化することはない。つまり孤立した系では、秩序から無秩序(カオス=ケイオス)へと不可逆的に進行していくというものである。

【全訳】(1) 地球以外にも生物が存在することがわかれば、私たちの科学だけでなく、私たちの宗教、私たちの信仰の体系、そして私たちの世界観の全体も変わってしまうだろう。なぜなら、ある意味では、地球外生物の探究は本当は私達自身を---宇宙の広大な広がりの中で、私たちは何者なのか、そして私たちのいる場所はどこなのかを---探究することだからである。

従来、生物学者たちは、生命の誕生は偶然の出来事---きわめて稀な化学的な事象[出来事]の結果---であると信じていた。(2) そうなるとう当然、宇宙の他の場所に再び生命が誕生する可能性はほとんどないことになる。こうした見解は熱力学第二法則に由来するものであり、この法則は、宇宙は消滅に向かっている---まったくのカオスの状態に向かって徐々にしかも不可避的に進んでいる---と予測する。生命は、統計学上の変異にすぎないからこそ、この傾向に抵抗するのである。

しかし、これとは反対の見解----いま勢いを増しつつあり、正統生物学に真っ向から異論を唱える見解----がある。この見解は、複雑性は自己組織化の過程を通じて自然発生的に出現し得るというものである。もし物質とエネルギーには組織的複雑性を増幅し、組織的複雑性に道を開く固有の傾向があるとすれば、生命の形成とそれに続く知の進化を否定できる可能性は著しく減少することになるだろう。

自己組織化と生物学との関係はいまだ白熱した議論の対象になっている。しかしこのことは、宇宙全体は消滅に向かっている可能性があるにしても、自然の根本的な特性として、それとは逆の発展的傾向が存在する可能性もあるということを示唆している。地球外生物、特に知的生命体の出現は、(3) この対立する2つの見解 にとってまさに（どちらが正しいかを証明する）試金石となる。

こうした論点は、伝統的な宗教の教義にまったく反する。多くの人が、生命の誕生には唯一無二の神の御業(みわざ)が必要であったという考えに固執している。だが、もし地球上の生命は唯一無二のものではないとすると、奇蹟による生命の起源を支える論拠は薄弱になってしまうだろう。火星にちっぽけなバクテリアが発見されるだけでも、それが地球の生物とは無関係に発生したものだとなれば、生命は自然に出現するという考えを支持することになるだろう。

歴史的には、ローマのカトリック教会は、地球上以外に生物が存在するという議論はすべて罪悪と見なしていた。地球以外にも生物の住む世界があると考えたことが、1600年、哲学者ジョルダン・ブルーノが火あぶりの刑に処せられた理由のひとつであった。人類は神と特別な関係にあるという考えは、一神教の中核をなすものである。もし地球外生物が存在するとしたら、特にそれが知的・精神的に人間よりもはるかに進んでいる場合には、(4) この考えは危機に陥るだろう。

心を脅かすこうした要素と比較されるのは、生命と意識の遍在（を認めること）が意味する、心が高揚する宇宙のイメージである。ビッグバンに始まり、複雑な化学的性質を経て徐々に生命、知、そして文化にまで進化する宇宙（のイメージ）は感動的である。こうした進化が、神の御業なしに、まったく自然に起こり得るという事実は、それだけ驚異を増す。

熱力学第二法則によって死の宣告を下された宇宙は、人間の営みを最終的に無価値なものに変えてしまう、とバートランド・ラッセルは主張した。私たちの業績のすべて、私たちの努力のすべて、ラッセルの言う「人間の才能の白日の輝きのすべて」が、まさに宇宙そのものが死を運命づけられているとすれば、結局は、重要ではなくなってしまうだろう。

ラッセルの絶望的な口調は、現代の思想家たちによって度々繰り返されている。かくして、ノーベル賞を受賞したフランスの生物学者ジャック・モノーは書いている。(5) 「人間は、無機質の広大な宇宙の中で孤独であり、その宇宙から偶然によって生まれたにすぎないことを、ついに知るにいたる」。

しかし、熱力学第二法則にもかかわらず、衰退と並行して系統的な進化が存在し得るとしたら、どうなるだろうか。（なぜなら）物質的な存在の背後により深い意味や目的を望む人々にとっては、もし地球以外にも生命の形が存在すれば、積極的なしるしを与えられることになるだろう。それは、私たちが、ある意味で悪い方向よりはむしろ良い方向に向かう宇宙に生きていることを意味するしるしなのである。

次の英文を読み、設問に答えなさい。(高3 S A 1997年 奈良女子)

People want to admire the artist's skill in representing the things they see. What they like best is paintings which look 'like real'. I do not deny for a moment that this is an important consideration. The patience and skill which go into the faithful rendering of the visible world are indeed to be admired. Great artists of the past have devoted much labor to works in which every tiny detail is carefully recorded. Dürer's* water-color study of a hare is one of the most famous examples of this loving patience. But who would say that Rembrandt's* drawing of an elephant is necessarily less good because it shows fewer details? Indeed Rembrandt was such a wizard that he gave us the feel of the elephant's wrinkly skin with a few lines of his charcoal.

But it is not only sketchiness that offends people who like their pictures to look 'real'. They are even more repelled by works which they consider to be incorrectly drawn, particularly when they belong to a more modern period when (a) the artist 'ought to have known better'. As a matter of fact, there is no mystery about these distortions of nature about which we hear so many complaints in discussions on (イ) art. Everyone who has ever seen a Disney film or a comic strip knows all about it. (1) He knows that it is sometimes right to draw things otherwise than they look, to change and distort them in one way or another. Mickey Mouse does not look very much like a real mouse, yet people do not write indignant letters to the papers about the length of his tail. Those who enter Disney's enchanted world are not worried about (b) Art with a capital A. They do not go to his shows armed with the same prejudices they like to take with them when going to an exhibition of modern painting. But if a modern artist draws something in his own way, he is apt to be thought a bungler* who can do no better. Now, whatever we may think of modern artists, we may safely credit them with enough knowledge to draw 'correctly'. If they do not do so their reasons may be very (ロ) to those of Mr. Disney.

We are all inclined to accept conventional forms or colors as the only correct ones. Children sometimes think that stars must be star-shaped, though naturally they are not. The people who insist that in a picture the sky must be blue, and the grass green, are not very different from these children. They get very indignant if they see other colors in a picture, but if we try to forget all we have heard about green grass and blue skies, and look at the world as if we had just arrived from another planet on a voyage of discovery and were seeing it for the first time, we may find that things are apt to have the most surprising (ハ). Now painters sometimes feel as if they were on such a voyage of discovery. (2) They want to see the world afresh, and to discard all the accepted notions and prejudices about flesh being pink and apples yellow or red. It is not easy to get rid of these preconceived ideas, but the artists who succeed best in doing so often produce the most exciting works. It is they who teach us to see (ニ) beauties in nature of whose existence we had never dreamt. (c) If we follow them and learn from them, even a glance out of our own window may become a thrilling adventure.

(注) Dürer: (1471-1528) ドイツの画家・版画家

Rembrandt: (1606-69) オランダの画家・版画家

bungler < bungle: to do badly; to spoil by lack of skill

- 1 下線部(1)を和訳しなさい。
- 2 下線部(2)を和訳しなさい。
- 3 下線部(a)の意味を説明しなさい。
- 4 下線部(b)の意味を説明しなさい。
- 5 下線部(c)の意味を説明しなさい。
- 6 空所(イ)-(ニ)を補うのに最もふさわしい1語を書きなさい。

※(かつての)名門女子大, 奈良女の90年代の問題である。量的には今では穏当な部類に属するが, 設問は平易とは言えない。特に6の選択肢を与えられていない空所補充は, しっかり文脈を追えていないと, 全問正解は意外に難しい。

この問題を掲載している市販の問題集は多くない。内容的にも美術論, 絵画論として取り組むだけの価値はある。

【解答例】

1. 全訳下線部参照
2. 全訳下線部参照
3. 画家はもっと正確に描く知識と技術を持っていたはずである。
4. 本物の美術[本当の芸術]のこと。
5. 先入観を捨てて、世界を新たな目で見ようとする画家に倣えば、普通の人でも世界の新しい美を発見することになる。
6. イ modern ロ close ハ colors ニ new

【解説】

1. ポイントは3点。代名詞 He=Everyone who has ever seen a Disney film or a comic strip: 「彼」を避けて「そういう人」くらいに訳すのは常識である。
語彙のレベルでは otherwise: or else (さもなければ); in a different way [differently]; in every other respect (respect=点) を覚えておこう。draw things otherwise than they look: draw things differently than they look; draw things in a different way from [than] the way they look である。
構文的には to draw things otherwise than they look, と to change and distort them in one way or another は、同格・言い換えである。
2. ポイントは afresh: again from the beginning と flesh being pink and apples (being) yellow or red だけ。
3. the artist 'ought to [should] have known better' (than to draw incorrectly) know better than to V 「— するような馬鹿ではない」→「— しないだけの分別がある」
4. ... with a capital - 「本当の意味での ...」 life with a capital L 「本当の人生」 He is quick with capital Q. 「彼は頭の回転が実に速い」 誰もが知っている表現ではないが、この capital が大文字の意味だとわかれば、ある程度の見当はつく。「エンターテイメントではない純粹芸術」くらいの意味に取れば十分である。
5. 解答そして正解の幅は相当に広がるはずである。
6. (イ)と(ハ)は、空所にはいる語が空所の少し前に出てくるので、わかりやすいが、(ロ)と(ニ)にはそれがないので、文脈から判断するほかはない。

[語句の補足]

第一段落四行目 rendering⇔一行目 represent の名詞形 representation

第二段落二行目 be repelled 「退けられる/不快にさせられる=不快になる」は一行目 offend people 「人々の感情を害する」を people are repelled と言い換えたもの。英語でこの手の言い換えが多用されることはすでに承知のはずである。

(全訳は次ページ)

【全訳】人々は、自分たちが目にする物を表現する芸術家の技術を称賛したいと思っている。人々が最も好むものは「実物らしく」見える絵画である。「実物らしく」見えることが重要な考慮すべき点であることを、私はけっして[一瞬たりとも]否定しない。目に見える世界を忠実に描写するのに費やされる忍耐と技術は、事実、称賛すべきものである。過去の偉大な画家たちは、細部がすべて事細かに記録されている作品に多くの労力を注いできた。デューラーがウサギを描いた水彩画の習作は、こうした愛情のこもった忍耐の最も有名な例のひとつである。しかし、レンブラントが描いた象のデッサンは、細部の描写が少ないから必然的にデューラーの習作に劣る、と誰が言うであろう。実は[それどころか]、レンブラントは、木炭で数本の線を描いただけで象のしわのよった皮膚の感じを出せるほどの天才[魔法使い]だったのだ。

しかし、絵が「実物」に見えるのを好む人々の気に障るのは、大ざっぱな描き方だけではない。そうした人々は、不正確に描かれていると思う作品にいつそう反発する。その作品が、(a) 画家はもっと分別があって当然であった、現代に近い時代の作品であるときは特にそうである。(しかし) 実のところ、現代美術に関する議論の中で非常に多くの不満を耳にする、こうした自然の歪曲には何の不思議もない。ディズニーの映画や4コマ漫画を見たことのある人なら誰でも、このことは百も承知である。(1) そういう人は、事物を実際に見えるのとは違って描くこと、事物をいろいろと[なんらかの方法で]変化させたり歪めたりすることは、ときには正しいことを知っているのだ。 ミッキー・マウスは本物のネズミにはあまり似ていないが、しかし人々がミッキー・マウスの尻尾の長さについて、怒って新聞に投書することはない。ディズニーの魔法の世界に入っていく人々は、(b) 本物の美術[芸術]のことなど気にかけていない。 彼らは、現代絵画の展覧会に行くときに持って行きたがるのと同じ先入観で武装して、ディズニーのショーに行くことはしない。しかし、現代画家が何かを自分の流儀で描くと、その程度にしか描けない下手な画家だと思われがちなのだ。そういうわけで、私たちが現代画家をどう思おうと、彼らには「正しく」描くだけの知識があると考えて差し支えないだろう。もし彼らが「正しく」描かない場合には、その理由は、ディズニー氏が「正しく」描かない理由に非常に近いのだろう。

私たちはみな、伝統的な形や色だけを正しい形や色として受け入れる傾向がある。子供たちは、星は星型をしていなければならないと思うことがある。当然のことながら、星は星型をしているわけではないのだが。絵を描くときは、空は青でなければならず、草は緑でなければならないと主張する人たちは、こうした子供たちとそれほど変わらない。彼らは絵に別の色を見ると、とても腹を立てるが、しかし、もし私たちが緑の草や青い空についてこれまで聞いてきたことをすべて忘れ、あたかも発見の旅をしていて別の惑星から到着したばかりで初めて目になっているかのように世界を眺めようとするならば、事物は実に驚くべき色をしている傾向があることに気がつくかもしれない。いま画家たちは、このような発見の旅をしているかのように感じることもある。(2) 画家たちは、世界を新たな目で眺めて、肉はピンクでリンゴは黄色か赤であるという(ことに関する)一般に受け入れられている観念や先入観をすべて捨てたいと思っているのだ。 こうした先入観を取り除くことは容易ではないが、しかしそうすることに最も成功する画家は、しばしば最も刺激的な作品を生み出す。私たちがその存在を夢にも思わなかった自然の新しい美を見るように私たちに教えてくれるのは、そうした画家たちなのである。(c) もし私たちが彼らに倣(なら)い、彼らから学ぶならば、自分の家の窓から外を一目見るだけでも、それはわくわくする冒険になるかもしれない。

※この問題は、どのような問題が出されようとも高得点を確保しようという、英語に絶対的な自信のある人、あるいは絶対的な自信をつけたい人、以外には薦められない。相当な長文であるが、それよりも驚かされるのはその内容である。完全に英国経済史の専門書からの抜粋・引用である。専門誌や専門書からの抜粋は珍しくはないといえ、記述があまりにも細部に渡りすぎている。構文はそれほど複雑ではないし、単語も一部を除いて受験レベルを完全に逸脱しているわけではない。しかし、この種のテーマに馴染めない人が最後まで読み通して設問に答えるには著しい困難を伴うだろう。その代わり、やり通せたときの充足感と得られる自信は絶大なはずである…。取り組むときは覚悟を決めて挑戦して欲しい。

出題校と出題年度を失念したが、内容はいまさら古いも新しいもない。なお(特に)地方の国立大学は、すでに特定の専門分野を専攻している人を対象とするべき英文を、理系・文系に関わりなく出題することがある。その意図は理解し難いものの、それが入試の現実であることもまた事実である。しかし本問の難易度は一、二を争うレベルだろう…。

以下の英文は、第一次世界大戦(1914-18)の前後に生じたイギリス経済の変化を述べている。これを読んで、後の設問に答えよ。(高3 SA)

Britain entered the Great War as one of the most prosperous countries in the world. (1)A century and a half of economic growth, expanding trade and the accumulation of foreign investments had led Britain to the position of being workshop of the world and the hub of a major — if no longer the sole — international trade and finance. Britain was still a leading supplier of coal, textiles, ships, iron and steel, and machinery to international markets and enjoyed a tremendous pre-eminence in particular fields. In 1913, the shipyards of North-East England alone produced a third of the world output of shipping. The cotton mills of Lancashire were still producing enough yarn and textiles to clothe half the world, contributing more than a quarter of the country's total exports, (2)Britain was the second largest producer of coal in the world and its exports alone were greater than the national outputs of major powers like France and Russia. Britain's merchant fleet accounted for almost half the world tonnage, while abroad Britain was a major international creditor with a large inflow of invisible earnings from investments, shipping and insurance. (3)With manufacturing and mining employing almost half the labour force and importing almost three-quarters of its foodstuffs and many of its raw materials, Britain's prosperity was, more than that of any other country in the world, dependent upon the fortunes of its export trades and the pattern of world trade. Britain was a wealthy industrial society — the wealthiest and the most industrialized in the world — but dependent on, and by implication vulnerable to, fluctuations in the pattern of world trade and the performance of its industries.

During the Edwardian era, the performance of the economy betrayed (a)some signs of weakness, particularly in Britain's heavy commitment to the 'old staples' and a slow-down in economic growth. In 1914 textiles, coal, iron and steel, and shipbuilding provided three-quarters of Britain's exports and employed almost a quarter of the total working population. These traditional industries continued to dominate the economy at a time when the more recently

industrializing countries, such as Germany and the United States, were beginning not only to challenge and overtake Britain's output of basic commodities such as coal and steel, but to develop new industries such as chemicals, electrical goods and skilled engineering more rapidly than Britain. Industrial inertia with capital and labour heavily concentrated in the 'old staples' and the attractiveness of overseas investment contributed to a backwardness in developing new sectors. While traditional industries remained reasonably prosperous, output lagged far behind those of Germany and the United States in many of the newer sectors. Overall, economic growth slowed down in 1900-1913 to little more than half what it had been prior to 1900. (4) Abroad, France, Germany and the United States were all growing more rapidly than Britain, whose share of world trade had fallen from a third in 1870 to a seventh by 1914.

The Great War itself had several different effects. In terms of output it brought about (b) a small fall in industrial production. This was hardly surprising given the mobilization of nearly six million men in the armed forces, but longer hours, the increased use of female and juvenile labour and more efficient organization permitted output in 1918 to reach 91 per cent of the level in 1913. Inevitably it was the armaments and related heavy industries which took the lion's share of production during the war. Steel, shipbuilding, engineering and other consumption industries munitions-related industries boomed, while textiles, and construction contracted. This process had some advantages. Britain was forced to develop some areas of industry which had hitherto been neglected. Chemicals, electrical goods, motor vehicles, aircraft and precision engineering were stimulated, as well as science-based industries such as radio and Pharmaceuticals. Standardization, improved processes, mass production and more efficient management, including the more sophisticated use of statistics and accounting systems, also had lasting benefits. (5) Given also the limited effects of physical destruction, apart from the loss of a fifth of the merchant shipping fleet, the country emerged from the war in terms of productive equipment relatively well.

There were costs, however, which went beyond the losses of manpower. The war involved an expenditure of £11,325* million pounds, including loans made to allies, many of which, such as those to Russia, were never to be repaid. About a third of this was raised through increased taxation, while liquidation of overseas investments raised another 500 million. (6) But the bulk of the cost of the war was met by borrowing, both at home and overseas. 'War loans' from the public increased the National Debt from £650,000 to £8,000 million and Britain also borrowed £1,300 million from overseas, mainly from the United States. Britain was to emerge from the war as a debtor nation, where before the war it had been a creditor. No less serious, the exigencies of war finance had forced the country off the Gold Standard with the adoption of paper £1 and 10s. * notes which could no longer be converted directly into gold. Inflation and the post-war dislocation of the international financial system created a much more difficult climate in which Britain had to compete. Attempts to restore confidence, such as the return to the Gold Standard in 1925, simply left Britain with an over-valued currency and eroded still further her competitive position.

A more important consequence of the war was its distorting effect upon economic activity in the country. While the encouragement of some war-related

industries was in the long term beneficial, the 'forcing-house' atmosphere of the war meant that industries were developed for wartime rather than peace-time needs. While normal conditions might have permitted a more gradual adjustment to new needs and markets, the war had acted as an overwhelming determinant of economic activity, with no guarantee that the industries fashioned for the war would be those most suitable for immediate post-war conditions. Moreover, at a time when Britain was already overcommitted to the 'old staples,' war requirements had encouraged still further investment in such areas as shipbuilding and iron and steel. Most seriously of all, the war profoundly disrupted Britain's export trade. Diversion of industrial capacity to the war effort and shortage of shipping made it difficult to supply traditional markets, cutting total exports by a half. As a result, overseas markets were lost to industrial rivals in Japan and the United States and through the substitution by traditional customers of home-produced for British goods. For the 'old staples' in particular, the inter-war years were to mark a difficult period of adjustment to much strong competition and, ultimately, a failure to recover their pre-war position.

£: pound(s) sterling s.: shilling

問1 下線部(1)-(6)を日本語に訳せ。

問2 下線部(a)の指示する具体的内容を日本語で述べよ。

問3 戦争にもかかわらず、下線部(b)のような事態であった理由を著者は3つ挙げている。それは何か、文中の英語で示せ。

問4 戦争がイギリス経済にもたもしたマイナスの影響について、著者は、the losses of manpower の他に3つの事柄を挙げている。その第一は an expenditure of £11,325 million pounds のもたらした一連の影響である。他の2つは何か、その内容をそれぞれ日本語で述べよ。

【解答例】

問1 全訳下線部参照

問2 織物、石炭、鉄と鉄鋼、造船という伝統的な産業が英国の輸出の4分の3と、労働力の4分の1を占めていたこと。また1900年から1913年の間に経済成長がそれ以前の半分近くまで鈍化したこと。

問3 longer hours, the increased use of female and juvenile labour and more efficient organization

問4 戦時の需要によって経済活動が歪められ(て、新しい需要と市場に適応できなかった)たこと。(従来の市場に商品を提供できなかったために、)輸出が戦前の半分に減少したこと。

【解説】

問1 (3) 文頭の With が分詞構文の意味上の主語 manufacturing and mining の前に置かれた付帯状況の with であること、一方 and importing ... の importing も、意味上の主語は不要だが、やはり分詞構文である。京大や一橋を受験する生徒にとってはけっして難問ではない。

(5) 文頭の Given はやはり分詞構文である。Given が接続詞的に用いられて、If の働きをすることもあるが、今回は明らかに「理由」を表している。

問2 下線部の直ぐ後の particularly in Britain's heavy commitment to the 'old staples' and a slow-down in economic growth. に簡潔に述べられているが、「指示する具体的内容」という設問の趣旨からすると、そのあとの具体的な記述の要約を求められることになる。下線部(4)の前まで続く内容を簡潔にまとめるのはかなりやっかいだが、やはり下線部(a)直後の記述をヒントにしたい。

問3 一転してごく平易な問題である。

問4 第四段落の第一センテンスに the losses of manpower が出てきて、その後は段落の最後まで an expenditure of £11,325* million pounds のもたらした一連の影響に言及していることを見抜いて、第五段落に答えを求めれば比較的、楽に答えられるが、第四段落内で答えようとすると、完全な誤答になる。最後の段落には A more important consequence of the war と、その数行先に Moreover そして、Most seriously of all という大きなヒントが待ち構えている。とはいっても、段落が長いので具体的にどこを拾うべきか、相当な難問であることに変わりはない。解答例はあくまでも解答例である。

【全訳】英国は、世界有数の繁栄する国 [世界で最も繁栄する国のひとつとして] 第一次世界大戦に参戦した。(1) 1世紀半に渡る経済成長、拡大する貿易、そして海外投資の蓄積によって、英国は、世界の —— もはや唯一のではないにしても —— 主要な工場、国際的な貿易と金融の中心という地位にあった。英国は依然として、石炭、織物、船、鉄と鋼鉄、そして機械の、世界市場への主要な供給国であり、特定の分野においては圧倒的な優位を保持していた。1933年には、イングランド北東部の造船所だけで、世界の船舶生産量の三分の一を生産した。ランカシャーの綿紡績工場は依然として、世界の半分(の人間)に衣服をあてがうに十分なだけの織り糸と織物を生産して、英国の総輸出額の四分の一以上を賄っていた。(2) 英国は世界第二位の石炭の産出国であり、石炭の輸出額だけで、フランスやロシアのような主要国 [大国] の国民生産高を上回っていた。英国の商船団が世界の船舶総トン数のほぼ半分を占める一方、海外では、投資や海運業や保険業からの貿易外収入の流入により、英国は主要な国際債権国であった。(3) 製造業と鉱業が、労働力の半数近くを雇い、そして国の食料の4分の3近くと原料の多くを輸入していたので、英国の繁栄は、世界のどの国の繁栄にもまして、自国の輸出貿易の浮沈 [命運] と世界貿易の動向に依存していた。英国は豊かな産業化社会 —— 世界で最も豊かで最も産業化された社会 —— であったが、しかし、世界貿易の動向(の変動)と自国の産業の業績の変動に左右され、し

たがってそうした変動に弱いという含みもあった。

エドワード七世の時代に、経済の業績は(a)弱点のいくつかの兆候を表していたが、英国が「昔からの主要産物」に偏っていたことと経済成長の鈍化において特にそうであった。1914年には、織物、石炭、鉄と鋼鉄、造船が、英国の輸出額の4分の3を賄い、そして総労働人口のほぼ4分の1を雇っていた。ドイツや合衆国のような英国より後から産業化している国々が、石炭や石油のような必需品〔基礎的な産物〕の英国の生産高に挑戦し追いつき始めているだけでなく、化学製品や電気製品や工学技術のような新しい産業を英国よりも速く発展させ始めているときに、英国のそうした伝統的な産業が国の経済を支配し続けていた。資本と労働を「昔からの主要産物」に著しく集中したことによる産業の停滞と海外投資の持つ魅力が、新しい分野の発展の遅れの一因となった。伝統的な産業は依然としてかなり栄えていたものの、新しい分野の多くにおいて、生産高はドイツや合衆国の生産高にはるかに遅れをとっていた。全体として、経済成長は1900年から1913年の間に、1900以前のほぼ半分にまで鈍化した。(4)海外では、フランス、ドイツ、合衆国はみな英国よりも急速に成長しつつあり、英国が世界貿易に占める割合は、1870年には3分の1だったものが1914年までに7分の1に低下していた。

世界大戦そのものはいくつかの異なる影響をもたらした。生産高の点では、世界大戦は(b)工業生産高の小幅な低下をもたらした。600万人近い男子が軍隊に動員されたことを考える〔考慮に入れる〕と、このことはほとんど驚くにはあたらなかったが、労働時間の延長、女子および年少労働者の使用の増加、より効率的な企業組織は、1918年の生産高が1913年の水準の91パーセントに達することを可能にした。必然的に、戦時中の生産高の最大の分け前を取った〔最大のシェアを占めた〕のは、兵器とそれに関連する重工業であった。鉄鋼、造船、工学、その他の軍需品に関連する産業が好景気になる一方、織物、消費財産業、建設業は縮小した。こうした過程にはいくつかの利点があった。英国は、それまで軽視されていたいくつかの産業分野を発展させることを余儀なくされた。無線や製薬のような科学に基礎を置く産業だけでなく、化学製品、電気製品、自動車、航空機、そして精密工学も刺激を受けた。規格化、改善された製法、大量生産、そして統計と会計制度のより高度な利用を含むより効率的な経営もまた、持続的な利益をもたらした。(5)商船(団)の5分の1を失ったことを別とすれば、物質的な破壊の影響も限られていたので、英国は、生産設備の点では比較的良好な状態で終戦を迎えた〔戦争から抜け出した〕。

しかし、人的資源の損失を上回る代価を支払った。この戦争は113億2,500万ポンドの出費を伴い、そこには同盟国への貸付金も含まれていたが、その多くは、ロシアへの貸付金のように、けっして返済されることはなかった。この出費の約3分の1は増税によって調達された一方、海外投資の現金化によってさらに5億ポンドが調達された。(6)しかし戦費の大部分は、国内外の借金によって支払われた。一般国民から集めた「戦争債」で、国の負債は65万ポンドから80億ポンドに増大した。英国はまた、合衆国を中心に海外から13億ポンドを借り入れた。英国は、戦前は債権国であったにもかかわらず、債務国として終戦を迎えることになった。このことと同様に重大なことだが、戦時財政という緊急事態のために、英国は金本位制度を離脱して、もはや直接金に換えることのできない1ポンド紙幣と10シリング紙幣を採用することを余儀なくされていた。インフレと国際金融制度の戦後の混乱は、はるかに困難な情勢を作り出したが、英国は其中で競争していかなければならなかった。1925年の金本位制度への復帰のような、自信を回復しようとする試みは、英国を過大評価された通貨を持ったままにして、英国の競争上の地位をさらに浸食しただけであった。

戦争がもたらしたさらに重要な結果は、戦争が国内の経済活動を歪める影響であった。いくつかの戦争に関連した産業を奨励したことは、長期的には有益であったものの、戦争が生んだ促成栽培的な雰囲気は、平和時の必要よりはむしろ戦時の必要のために産業を発展させたことを意味していた。通常の状態であれば、新しい需要と市場へのもっと緩やかな適応が可能であったかもしれないが、戦争のために作られた産業

が戦争直後の状態に最も適した産業であるという何の保証もないまま、戦争は経済活動の圧倒的な決定要素として働いていた。そのうえ、英国がすでに「昔からの主要産物」に偏っていたときに、戦時の需要が、造船や鉄と鋼鉄のような分野へのなおいっそうの投資を奨励していたのである。中でも最も重大なことに、この戦争は英国の輸出貿易を著しく混乱させた。産業の能力を戦争の努力へ転換したことで建造される船舶の不足が、従来の市場に商品を供給することを困難にして、総輸出高を半分に減らしてしまったのである。その結果、海外市場は、日本や合衆国という産業上の競争相手に負けたことと、従来の輸入国〔顧客〕が英国の商品の代わりに国産品を用いたことで、失われてしまった。特に「昔からの主要産物」にとって、両大戦間の年月は、はるかに激しい競争に適応する困難な時期を示し、そして最終的には、戦前の地位の回復不能を示すことになるのである。